

НАДЕЖДА МОРОЗОВА
Вильнюсский университет

Памятные книжки Григория Клычова

Летом 1999 г. участники экспедиции по изучению говоров и фольклора старообрядцев Литвы* работали в северо-восточной части страны, в Рокишкском и Зарасайском районах. Одной из задач экспедиции было выяснение границ Зарасайско-Рокишкской зоны распространения старообрядческих говоров и работа в деревнях Сипайлишского прихода — одного их древнейших на территории современной Литвы. Экспедиционные дороги привели нас в д. Паажуоле (лит. *Raąžuolė Obelių vals.*) или Полужовка — в местном произношении старообрядцев. Традиционная старообрядческая деревня, в которой на памяти местных жителей было около двадцати дворов и свое деревенское кладбище, расположена среди живописных холмов в нескольких километрах от шоссе Обяляй–Дусятос на запад от Александравеле (лит. *Aleksandravėlė*), по дороге Обяляй–Александравеле. Это самая южная окраина большого Сипайлишского прихода. Теперь деревни фактически нет, осталось несколько домов, но только в одном из них живут местные старообрядцы — сестры Акилина Кириллова и Киликея Буйдова, урожд. Клычовы.

Усадьбу Клычовых можно назвать этнографической: в глубине двора стоит дом, чуть дальше — старинное гумно, сам двор полузакрыт мелкими хозяйственными постройками. В доме также сохранилось немало элементов традиционного быта: русская печка, домотканые полотенца, вышитые занавески, длинные деревянные скамейки вместо современных стульев и др. “В нас музей, — не без гордости говорит хозяйка дома Акилина Григорьевка Кириллова, — пастблы . лапти с вярёвьчък свита . юпка дявóчэская...”.

* В экспедиции принимали участие проф. Вильнюсского университета В. Чекмонас, проф. Вильнюсского педагогического университета Ю. Новиков, студентки-русистки Вильнюсского университета В. Дьячкова и М. Романова и автор настоящей публикации.

Во время разговора мы попросили сестер Акилину и Киликею Клычовых рассказать о родителях. Одно сообщение показалось необычайно интересным, ср.: “Папа мой ф школу не хадил ни дня и мама не хадила наверна / а чытать вмела . писать гараст плоха // па руськи как таперь и папа писать вмел . нъ толька с ашыпкъм . а всё всё записъна . явонъя во такая скрыничка во стайит / и всё в яво записъна кто кагда што где дельт . хто кагда памёр . хто где што . всё // нъ тока с ашыпкъм гараст — ф школу нискока ни хадил <...> письна . там ужэ пьрудевшы яна всё тамыка . тык ужэш папа как памёр наверна шаснащыть гот . усъмнѧтцьт / в восимдисит первъм гаду памёр <...> писал сьмаучкѧй . ня магу я вам сказать кагда жь он тут начѧл писать...”¹ (Киликея Григорьевна Буйдова, 1933 г. рожд., запись Н. Морозовой).

Через несколько минут мы увидели “скрыничку” с документами хозяина усадьбы Григория Анисимовича Клычова (1894–1981). Среди бумаг лежали три небольших блокнота — это были записные книжки отца Киликеи и Акилины.

Григорий Анисимович начал свой дневник, видимо, в начале 50-х гг., хотя в нем есть и более ранние записи, и вел его до самой смерти — последняя запись относится к 1980 г.

Он родился в семье крестьянина-старообрядца Анисима Дорофеевича Клычова в этой же усадьбе. Отец Г.А. “рана умир . в лясу дярвья пускали и да как дала суком и забила”, поэтому “папка (т.е. сам Г.А. — Н.М.) рана пашол к людьм . гусей пасьть . шесць год была семь . пашол гусей пасьть к людьм // тьк гьварит тот ужэ дедушка яво каторый вел к сабе . гьрит . вядѧт вядѧт и пранясѧт миня // о какой пастух ишол . а посьли наверна каров начѧл пасьть што нечива была ни йись ни каво дельт” (Киликея Григорьевна Буйдова). Во время Первой мировой войны Клычовы уехали из Литвы. Там, в эвакуации, по словам сестер, Г.А. научился читать и писать. Вернувшись в родную девеню, в 1926 г. он отстроил родительский дом, поскольку земли было мало — только 12 гектаров, работал пыльщиком, после Второй мировой войны пошел в колхоз, еще в 70 лет “в калхози хадил сеил” в бригаде. Г.А. Клычов умер в 1981 г. и похоронен на местном старообрядческом кладбище. “Гроб несли с почестью”, — вспоминают дочери.

Г.А. Клычов писал свой дневник “для памяти” и не случайно назвал его *Памятной книжкой*. Деревенский летописец отмечал рождение

¹ Отрывки из рассказов информаторов приводятся в упрощенной транскрипции.

Когда караба талиманча то
 нушна выдот халеба и подала
 малака пахалей и дайт карево
 свету когда мелишманити окар
 Когда ранише Сарави то когда
 выдот крови и отрезай халеба
 и найитай крови когда ранише
 малиникава таравнака то
 нага дайт свету етара халеба
 от красни болетни. Воротни
 первая декабрета 22. 5. 59

1959 гаду 7 декабрд
 был марос 32 градаса
 пановану стилию
 Премелакидь когда терви
 рие Жараву виводити
 выболд тв нава замок
 замкут и толакити наварок
 и тоба карова Пяркелити
 черие замок от вайлити
 замиканце малако.

Страницы из первой Памятной книжки Г.А. Клычова

внуков и смерть родных и близких, другие важные события жизни семьи, строительство и ремонт дома и хозяйственных построек, фиксировал сроки сельскохозяйственных работ, цены на продукты и доходы семьи от продажи овощей и фруктов, выращенных на собственном огороде. Особое внимание Г.А. обращает на необычные или нехарактерные для сезона погодные условия и атмосферные явления. В этих записях поражает почти метеорологическая точность, ср.:

“1952 г 6 мая постараму стилию был выповши снек вычетвирт аршна
 сначи и лежал вес ден” [I, л. 4(19)]; “1959 гаду 7 декабря был марос 32
 градаса пановану стилию” [I, л. 10(29)]; “пахали землю 1936 года 1 января
 ранише етара три недели сряду пахали была так тёпла как веснои вапрели
 месица” [I, л. 29(70)] и др.

Несколько записей содержат описание народных оберегов от порчи коров и способов лечения скота (см. иллюстрации).

Следует отметить гражданскую смелость автора, который в годы воинствующего атеизма, социалистического соревнования, выполнения и перевыполнения планов и всесоюзной битвы за урожай не побоялся писать о церковных делах сельской старообрядческой общины и не убранных из-за плохих погодных условий колхозных полях.

Значительную часть *Памятных книжек* составляют сообщения о смерти родственников и односельчан, особенно много таких записей во второй книжке. Вполне возможно, что по крайней мере часть из них Г.А. переписал из приходской метрической книги о смерти, поскольку он сам отмечал, что помогал присматривать за местным кладбищем. По своей структуре и характерным пометам после имен (напр., *младенец*) эти записи напоминают распространенные в старообрядческой среде *Помянники* (или, как их называют сами старообрядцы,

Поминания или *Каноны*), в которые записывают имена умерших родных и близких для поминовения во время панихиды. Однако записи Клычова носят светский летописный характер — в отличие от церковного поминания, где указывается только имя покойного, здесь приводится точная дата смерти.

Обилие упоминаемых в книжках имен и фамилий свидетельствует о том, что Полужовка некогда была многолюдной и густонаселенной деревней, теперь же записи Г.А. читаются как поминание и напоминание о бывшей деревне.

Большая часть записей оформлена в виде кратких погодных статей, при этом во многих случаях автор использует двойное летоисчисление — по старому и новому стилю. Записи разных лет отделены графически сплошной или пунктирной линией. Структура статей, объективный характер повествования позволяет говорить о своеобразном продолжении традиции древнерусского летописания в среде литовских старообрядцев в середине XX в.

Публикуемые ниже записные книжки являются не только и не столько историческим документом, сколько памятником народной культуры и языка старообрядцев Литвы. Выше указывалось, что Г.А. нигде и когда не учился, сам выучил буквы и писал “как вмел” свою летопись. По сути, его текст — это фонетическая транскрипция собственной речи и речи односельчан, т.е. Г.А. писал так, как слышал. В записях Г.А. Клычова отражены многие фонетические, морфологические, лексические и даже некоторые синтаксические особенности, характерных для старообрядческих говоров Литвы. Анализ языка памятника будет представлен в отдельной публикации. Кроме того, записи Г.А. можно рассматривать и как уникальный психолингвистический опыт, показывающий, как носители говора слышат и записывают свою речь. Это также может быть предметом специального исследования.

В заключение следует отметить, что на данный момент *Памятные книжки* Г.А. Клычова — это единственный известный памятник крестьянской мемуарно-хронографической литературы старообрядцев Литвы. Жанровое определение дневниковых записей *Памятные книжки* восходит, очевидно, к популярным в царской России информационным изданиям под названием *Памятная книжка ... губернии за ... год*. В России подобные памятники известны как в православной, так и старообрядческой среде, некоторые из них опубликованы, см., напр. [Килин 1993; Лукичев 1997]. Дневник Д.А. Лукичева назван так же, как и записи Г.А. Клычова *Памятной книгой*, а содержание его замечто сходно с нашими.

Дневник Г.А. Клычова состоит из трех записных книжек, две из них содержат авторское название *Памятная книжка Григория Клычова*. Первая книжка размером 10,5х9 см в твердой картонной обложке обтянута черной тканью. Вторая книжка представляет собой отрывной блокнот размером 14,5х9,5 см, сшитый металлической скобкой, без обложки. Третья — это записная книжка в клетку размером 14х10 см в мягкой ламинированной обложке. Г.А. Клычов пронумеровал страницы только в первой книжке (в нашей публикации они указаны в скобках). Записи велись черной тушью, чернилами, иногда красным или простым карандашом, последние часто переписаны поверх чернилами или тушью. К сожалению, блокноты не сохранились полностью, часть листов первой книжки утеряна, некоторые листы повреждены.

Текст публикуется по ксерокопии (оригинал хранится в личном архиве дочерей Г.А. Клычова как память об отце) в авторской орфографии и пунктуации.

ЛИТЕРАТУРА

- Килин А.К., 1993: Коллекционирование жизненных явлений или повесть дней и страстей первой половины XX века, in *Из фонда редких книг и рукописей Научной библиотеки Московского университета*. Москва, 229–235.
- Лукичев 1997 = Слепцова И.С. (предисловие и подгот. текста), Приложение (Памятная книга Дмитрия Ивановича Лукичева, с. Вашки), in Морозов И.А., Слепцова И.С., Островский Е.Б., Смольников С.Н., Минюхина Е.А., *Духовная культура Северного Белозерья: Этнодиалектный словарь*. Москва, 387–420.

Книжка I

1 Эта книжка принадлежать Григорию Анисимовичу Клычову

Папашка умирь 1901 гаду 13 марта Анисим Дарафивч

2(17) (з)арабатки 1940 гаду 105 л:

вы Григория Сав. Кур. 55 л.

вы Ивана Ива. вак. 34 л:

выивана и в Раговскав 50 л.

выксенза 42,50

выХаиновскава 8 л.

Василя 4 л.

Икипсим ушл. 5 л. (дописано 17,50 с)

вы Димида 10 л.

3(18) Артамону одалжона беспедесет г. саланины 3 килограмма мяса 1 кил. 100 гр.

1950 г был невражаини год нафрукты никто нивидал вглаза вишанины и сливины ниадной, надимитрия была снегу облон дюйма надериви была 50 г лёду поламала дерава многа

осин была мокрая дажливая

1952 года наблагавещаня многа была снегу чут чут начала грет птицы прилетели делат нечава была

4(19) 1952 г 6 мая постараму стилю был выповши снек вычетвирт аршна сначи и лежал вес ден

1952 г борав завесил 9 пудов килинакин 6 пудов сполавни

1953 г 25 апреля был снек выповыши выпятницу пос. ст

1953 г боровъ завесил 9 пуд. и 10 фун.

6(23) нам пранадлежыт телега дровыни шворин мали седялка, балшая 2 калеса пережнх менши залавник вузда патседёлак нови плуг патставки гуш лутщи (?) оджывшы

посли николаы неделю небала травы скатины настаяша 1941 гаду силинаи был голат скатины

7(24) 1941 г краснёла ишла выбыки 8 июля постар стилю

чарноха ишла 13 августа постараму ст. 1942 г

Артамону одалжона иржы 52 фун. и 2 палумиска муки и ечмену лукошка

1947 гаду зимни дароги сани небала до 10 февраля настаяши марозы были силинай 35 гра

8(25) кагда карова телитца то нужна вызят хлеба и подаит малака нахлеп и дат каровы сист когда нящицаитца скоро

когда режыш борава то нада вызят крови и отрезат хлеба и напитат кровю когда пакуп(и)ш малиникава парасёнака то нада дат сист етава хлеба от красни болезни спосаит первая лекарства 22. 5. 54 г

9(26) Киликейка нашла сынка 9 ноября 1956 г.

каровы стали надвор намихаилу был празник 58 г

1959 г садили картошаку 19 мая пан. ст. нёба была чистая ветир был северни

10(29) 1959 гаду 7 декабря был марос 32 градаса пановаму стилю

премечания кагда перви рас карову выводиш выполя то нада замок замнут и полагит напарок чтоба карова перешахнула черис замок от валх(в)итов замыкаиш малако

11(30) 1960 гаду гром грим'л напакров

1960 г. была лета мокрая яблакав была многа осинь стаяла тёплая досамава ражества небала снегу имарозу

1961 г. небала снегу завсю зиму и марозу тёпла стала 2 февраля я садил вишеня 25 февраля птицы были прилетевшы шпаки пиздрики ета была постарму жаваранки

12(31) 1961 г была вербная воскресенья 20 марта постараму ст. был выпавшы снек можна была ехат надравнях и марозик был.

Синифошка скилинки кнам перехали 1956 г. октября 24 д. пос. стилию.

13(32) авечака ходит 20 недел и 3 дня

1971 г гром гримел 8 марта пост стил

14(33) (другим почерком) 1961 г. стала тёпла савтарова февраля пост. ст.

1972 г. небала снегу сани дароги небала вавсю зиму лета была очен сухое

15(34) 1980 г 3 апреля пан. был марос 3 градаса и был снек многа на-
клала сначы

17(46) Иван Филипович старши умир 1945 г ситебря 27 д ст. ст

вытарои Иван Филипович умир 1965 г 8 наебря

Крисан Григоривич умир 1967 г 5 марта пан. стилию

Марина умирла Епифанавна 1967 г октября 24 д постарму

Михеи умир 1968 г 23 октября

Акипсим 1968 г 26 октября

18(47) Нестир Семёнович Амасеив умир. 1965 г. 1 юля пановаму ст.

Артамон Автаном Лавренич в. умир 1966 г. 8 сентебря пос. ст

Иван Иванавич Агафин умир 1966 г 8 сетебря (sic!) пос. ст.

19(48) Савиха умирла 1934 г. 9 декабря

Елена Ам. 1935 г 2 февраля

~~Малая Иванавна 1936 г 31 января~~

Григори К. 1936 г 7 января

Артеми Григоривч 1937 г 21 наебря

20(51) умирла Ефрасеня Игнативна 1950 года 14 наебря постараму ст.

Георги Махаривич Семёнав умир 1959 г. 18 марта постараму ст.

Ивни (sic!) Савеливич умир Г. инваря 22 пановаму ст 1963 г

21(52) кладбищы заведены 1929 гаду перви паложен м^адениц 3 лет Ге-
оргий Семёнович Кирилав

Ана Иванавна умирла 1964 г 5 февраля постараму ст.

Нестир Семёнович умир 1965 г 1 июл пос. стилию

22(59) Фетиня умиршы 1944 г Анисимовна 17 февраля постараму ст.

Анганида Анисимовна умиршы 1944 августа 4 постараму стилию

Андреи Алексеивич умиршы 1954 г 10 февраля пост ст

Трафим Астафеивич умир 11 наебря 1956 г.

23(60) навос вываска 1939 г. наяду 1940 г. адубовава куста и датрети
решитны

1952 г зима стала за две недели филипавах загывин

24(61) памит 1942 г напаску воскресенья 1 д марос был 20 градасв блага-
вешаня была вавторник напаску снек был выпавшы наегори ездили надравнях

25(62) 1939 года доспаса Христова высё была свезина споля иравои хлеп

1942 года умир Трафим Максимович 4 наебря пос. стилию

Лукерия Симиёниха умирла 1960 гаду 29 февраля пановаму с.

1961 г. умирала 16 марта пас. с. Настася Акав Алексеиха мамашка Устиня Я.
 26(67) вымина уплочана запагребеня ('г' исправлено из 'х') 79,70 и
 валексея 40 70

Григоріи Михаелавич умира 1941 г 16 август постариму ст.

Афанаси Григоривич умира 1946 г 25 июл

Фёдарка умира 1946 г 28 января пановам

27(68) Харланипи умира Лукянавч 1932 гаду 2 сентебря

Марка Тарасавч умира 1939 г 17 марта

Савиха умира 1934 г 9 декабря

Еленака умила (sic!) А. 1935 г 2 феврала

Маланя Иванавна 1936 г 31 марта

Григорій Кастентинавч 1936 г 7 января

Артеми Григоривич 1937 г 21 21 (sic!) наебря

28(69) 1936 года ирину свазили споля занебелю (sic!) загавин набагаро-
 дицкий пость чиста высю

Аксеня умира 1964 г янва

напакрава вечарам Амел Андрон умира 1964 г Филаретвч 4 наебря
 пастараму ст.

29(70) пахали землю 1936 года 1 января ранише етава три недели сряду
 пахали была так тёпла как весной вапрели месица

Мавра пахаронина Мавра Ерафеиха А. *Жалтутин* уезда вы Томски Г.
 Кузнецкаго 1921 г. деревня Калгучена

Книжка II

1а Памитная Книшка Григория А. Клычова

2а 1961 гаду были дажы да самава ражества христова вражество была
 пагода марозик солнушка высуботу васкресеня наклала снегу
 нанови гот был туман мякая пагода
 калодиц выкапали 1970 гаду. 25 актебря кончали

2б 1960 была лета мокрая дажыливая восин стаяла тёплая дасамава
 ражества небала марозу ниснегу
 дом падрубал 1958 гаду

толию обил 1961 гаду дом шивирим пакрыли 1969 г. ахлев дом и баиню
 1969 г. *(написано чернилами по старой записи карандашом, внизу просмат-*
ривается "ахлв (sic!) и баиню тожа сама")

3а 1962 г. была лета дажливая халодная высеву пят дней за лета видали
 солнушка ирина нипаспела картошка невырасла пагнила местам ненада была
 капат Авнас самых нивернулися семини дожек ишол каждни ден. сами весны
 и допакрава.

1964 г. весна была пратяжная намиколу небала травы скатины была холадна
 примораски были досами николаы холадна была ничто нирасло

3б 1964 г была м"ога яблакав грибов асобедна болины (sic!) баравиков

1965 г была многа снегу атлиги небала завсю зиму марозав небала балишх

Алексей выихл 1964 г апреля 5 д.

1966 г была лета хорошая тёплая был гот памидорм агурцам местам яблакм

4а 1966 г тёпла была 3 г декобря пан ст рубили хвораст выкулики Поле ригоривня нарубала па 30 куликов выден её была 69 гот отруду

1967 г была многа снегу нанови гот местам была метра снегу Атак стаяла уха марозы были 32 градас Атлиги небала

Варсанофи умир 1975 г сентебря 14 постараму ст

4б я был забалевшы 1966 г. 7 августа

1 апарацию делали 9 августа

2. 7 сентебря дамои отпустили 24 сянтебря пролежал высево 7 недел

1962 г Килкеика перехал (*sic!*, написано чернилами по старой записи кандашом, внизу видна и буква 'а') сликсандровки (внизу видно "вы") Инку-ы 8 мая

1964 (г) Киликека выихала выкревна синкун 19 марта

5а г. Вилнюс-40. ул. Крантинес дом 119. кв. 34. Рошану Маисею Х.

шифирам пакрили дом и ахлев 1969 г

Лат ССР город Екопилс. 9 Августо улица № 15 Навишнекова Гания рхипавна

5б Синифошка скилинка кнам пирехала 1956 г октября 24. д. пос. стилю

1972 гаду зима была лёкая марозу небала боли 22 г снегу савысим небала

6а 1973 г 25 сенебря (*sic!*) пановам с. посли обеда ишол. снег. покрыла емлю толстим слоим. лежал снег наполе почт весь день

1973 г вазили навос 6 октября пан. ст. завазили выси сотки был Кирюша

1974 г поставили бочаку выбаитю 1 м 14 д. на 9 вездёр

6б 1974 г. пол выбаиню нслали 23 марта пан. ст.

катёл паставили чигуни вбаинию 1974 5 июня

7а Андрон Баранав 1 1893 г рад умир 1964 г

Антанида 1901 г 1944 г ум

Настиника Купреянвна умирла 1978 г 15 июля

Анани Симионович умир 1979 г 15 ноября пан. ст.

1980 г умир 7 апреля Иван Киселёв Курмиски застенак 7 апреля пан стил

7б 1975 г Варсанофи умир 14 сентебря постараму ст

1975 г умир Григори Савеливич Курякин 2. ноября пановаму ст.

1975 гаду 15 декобря ум. Александра Занцав

Трафим Лукянавич ум 1977 г декобря 20 дн.

8а Петра Трафимович умир 1971. г августа 8 пост ст пан. ст 21.

Агафон умер. 1971 г. декобря 28. д. пановаму ст 15 (*sic!*)

Синквичас ум. 1 декобря 1971

Аксенти умир 1974 г 11 марта пановму с Виселов

1976 г умерла Лукерия Павлавна 1 октября пановаму ст.

Санкявичх 1978 г 17 фиврала

8б Палиест Григоривич Рошин умир 1969 г. мая 21 дня пановаму стилю

Кирила Павлович Виселов умира 1971 г. 23 инвар. пановаму ст
Левон Астѣевич умира (sic!) 1972 г. 13 января постараму ст.

9a кладбища заведина 1929 гаду първи паложен младениц 3 лет Георг Семёнович Кирилав

умира Васили Евменивич Григорив 1966 г марта 13 д. пановаму ст.
Хрисан. умира. Сусонович бобриски 1970 г февраля 23 дня пан. стилию

9b Анисим Дарафевич умираш 191.. г 13 марта постарму ст. Клычов
Маря Филипавна ум. 1940 г. октября 21. пост ст. Клычова

Григорин Михайлович Рошин ум. 1941 16 августа

Афанаси Григоривич Рошин ум. 1946 г. 25 июля

Фёдарка ум. 1946 28. января панов ст

Фетиня ум. 1944 г 17 февраля пос ст.

Антанида ум. 1944 г. августа 4. пос. ст.

Андрей Алексивич ум. 1954 г 10 февраля пос ст.

10a Трафим Астфевич ум. 1956 г. наебря 11.

Ана Иванавна ум. 1964 г 5 февраля пос. ст.

Нестир ум. Семёнави 1965 г 1 июля

Ефрасеня Игнативна ум. 1950 г 14 наебря пос. ст

Георги Макарович Семёнав ум. 1959 г 18 марта пос. ст

Иван Савеливич ум. 1963 г. 22 января пон. ст.

Хрисанф Григоривич ум 1967 г 5 марта пан. ст

10b Марина Епифанавна ум. 1967 г. 24 октября пос. ст.

Михен ум. 1968 г. 26. октября

Нестир Семёнович Амасив ум. 196... 1 июля пон. ст.

Атаном Лавренавич ум. 1966 г 8 сенебря (sic!)

Иван Иванавич Аксютан ум 1966 8 сентебря пост. ст.

Яков умира Астафевич Буидав 1969 г 3. июня пан ст

1969 г Артамон умира 28 декобр па нст. Амелянович Клычов

11a Настася умира Буидава 1970 г 6. января пановаму ст.

Амелян Дарафивич Клычов умира 1919 г 26 марта постарму ст.

Икпсим Савеливич Гаравиёв умира 1968 г 26 октября

Икпсимиха Екатерина умира 1978 г 26 марта постарму стилию

11b Иван Григоривич Смирнов умира 1968 г марта 23 д. пан. ст.

Симон Трафимович К. умира 1969 г марта 19 дня наст. ст. (обе записи сдѣланы чернилами по старой записи карандашом)

Дария ум. 1974 12 октября постарму ст.

12a Иван Филипович солдат умира 1945 г 10 д октября

Федося Василивна ул. (sic!) 1969 г 23 дикобря пост стилию

1979 г умер 1 марта пан. с. Григори Леонавич Лещов

папа мамака умира 1978 г 4 июня пан. ст. Ана Александрви

12b 1978 г умира Настя Купреянви июля 15 пос стл.

умира Евланпия 1979 г 17 июня Ерафеиха

поп начал вынас служит 1979 г. марта месеца начала
умирла Исаиха 1979 г Агафя 25 июля

13а умир Гарден Тимафеевич 1979 г 8 августа

умир Иван Патапивиц 1979 г 13 августа

умир Григори Афонасавиц 1979 г 6 октября па новам

Федюк Ирафеевич умир 1979 г 12 декабря пагип

13б Андреи Григоривич умир 1979 г 12 дикобря змёре замёрс

1980 г. 24 марта умирла Авдакия Авсеивна пановаму

Лука Ансимава умир 1980 г октября 14

1980 г Алексех умирла октября 15 дня

14б Сламанида Андреевна умирла 1962 г сентебря 3. дня пановаму ст.

Книжка III

Первые 2 листа частично утрачены

1а Памятная книш(ка) Клычова Григор(ия) Анисимовича началася писат
1974 г. мая 26 дн(я)

42 недели вы г(аду) высево бывает

52 недели вы г(аду) высево бывает

Г (?) нанова

1978 г 21 марта гром гримел вып(ервыи)

пранасил парадав... (по левому краю) 8 спрутов (?) 3. алименивых

1б Доуговпилис Надиркуны (ул.-?) Черняховского 17-2 (Клычову Кирилы Г.
Доуговпилис ул. ...(?))талу № 41. Клычову А.А.

Довуговпилис Дастаевского ул. № 30 Клычову Алексею А.

Лат ССР г. Екопилис Н(?)авишникава Ганя А. 19 Августа № 15

2а Латв. ССр. г Ливины ул. Ригас № 7 Григорив Ф.А.

(карандашом по верху) 140 руб. 500 руб.

г. Даугавпилис 10 ул Шаудря 23 кв 310 Терихава Акилина Кр...

500 руб. дадина

железная дарога прошла 1850 г.

1976 г. окала дручек... (?) была 120 гот

был... 500 руб. дадина Килик...

(Далее записи карандашом и чернилами, напр. '500 руб.', '400 руб.',
некоторые записи потом перечеркнуты. Возможно, это своего рода "черный
список" долгов.)

2б 1976 г был марос наказмира 4 марта постараму стилю 10 г. был марос

1976 г была многа вышеним выбрали 1(?)50 руб.

Лес. вырубил 1975 паграмалы и насадили ёлачки 1976 гаду весной (*то
же написано карандашом, потом зачеркнуто*)

3а 1974 г капали картошаку 7 аугуста (sic!) спешаку постараму Арош касили
8 августа назавтра

памидор небала выетам гаду яблакава тоже мала была выетам гаду 1974 г
а грибов была выетм гаду арехав была

3б памитники вабелих поставил 22 августа 1974 г

Гувно крили 1973 г. окончали крит 1974 г 7 на (?)

~~Липинаку посадили 1974 г 7 ноября садил Георгий Киликка дедушк
помагал~~

~~вы лес хадилл~~

~~дедушки была 81. гот~~

~~Георгий 15. гот~~

~~Киликкаки 47. гот~~

~~Киликкаки 41. гот~~

~~Синифошки 51. гот~~

~~бабушки 76 была~~

4а Вани 18 гот 1974 гаду

Кирюшы 45 гот

бабушки 76 гот

каштанинки садилл Ваня садил 1972 гаду дедушка садил 1973 гаду

1976 гаду выпал 6 градсв марос 14 октебр пановаму ст. осталася картошк
никопана и бураки памёрзли скатина стала вахлев марос был 6. градасав

4б авечка ходит выремя янитца 5 месицав бест 7 дней нидахажват

1977 г каровы простаяли вахлеве 7 мосицав (sic!) высеве 14 октебра и 1
мая вывили выполя

выгаду высеве дней 365 ил 366 вскони

5а машину пригнал выетат ден 1977 г 23 августа

Киликкака получил (sic!) квартиру 1978 г 13 января перехла вабели

Кирюша пакупил дом 1977 гаду ранши етава 1976 гаду дали садит агаро:
дом обили даскам 1961 гаду шывирм пакрыли 1969 г. ахлев и дом и банник
шыфирм

5б 1974 г лета была мокрая картошака вымакля местам ненада была капат
памидор савысим небала грибов была арехав тоже была вишеня много были
харошия цена была 1 руб. к. один рубил. яблакав савсам мала была выкаво :
каки и были то мелаки зелёнай

6а 1974 г. мокри гот был вынашим калкози нипасели зимнава хлеба ни
аднаво килаграма выкроштах (?)

атак осталася высё наполи ячмен рош пшаница нелзя была канбаинам
вати наниву

сена кончали касит 1975 г 5 июля пановам

1975 г. дабавили мне пенцаю 8 р. 15 сенебря (sic!) 4 р. дали

1975 гот был силинаин сухон многа была яблакв памидор яблаки были 20
капеик килаграм

6б 1975 г. 29 и 30 мая был марос паморзли памидоры агурцы фасол
картошика была вада замёршы ведрах наулицы

1975 г. напакрава был ветер восточни и был марозик парядашни

1975 г была лета очен сухое высахли выси сажлки балат(а) криницы ка-
лотцы высахли даже вавери лежат можна была высахы (sic!) была

7а пенцаю стал получат зантония 1975 г. 15 сентебря назначали перви раслучил за полмесица 4 рубля

1976 гаду наегорй 23 апреля пос.с. небала тепла небала травы ничево гвело (sic!). холадна была были примораски мокра была сеит нелзя была 76 г небала тепла да самава 24 июня 1 ден загрела пановому стилю

7б 1976 г 3 октября пос. (с)тл поставили каров вахлев

1976 г дровы склали высток пот липини

первыи снек выпал 1976 г 22 ноября панс

ранишы етава азера стаяли хадили пазерам патом обратна лёт разашлся пол наслани выбаиню 1977 г. 12 м. 10 д. пановому ст.

8а пенцаю стали получат 1965 гаду 26 февраля

перава стали платит 12 руб. Апатом дабавили стали платит 20 руб.

Зантония мне дали пенцаю 1975 г 15 сентебя (sic!) 4 руб. Апатом стали атит 8 руб. и 5 кап получаю вгот 96 руб. и 60 к.

баиня паставлина 1946 г.

1980 г. 8 апреля пас. ст. ишол снек вес ден можна был ездит надравнях

8б дров наклали загувном 1977 г 19 марта и пот сараим сканца грушины дароги два прясла свежам дравам

1977 г 15 апреля пасадилли тресны 8 штук Килинка пастаралася принесла :снины

9а 1977 г мокри гот был пчолы нинасили сибе мёду нада была кармит ии осидни (осини — ?) и выско зиму нисколки мёду невзяли чу с палавина тра 11 шкапикав

каров поставил вахлев 14 ноября пановому ст 1977 г.

высарая двери новаи навесил 1977 г 11 м. 25 д.

9б Алексеи выихал 1964 г апреля 5 дня

Синифшка кнам приехали 1956 г

кател поставили выбаиню чигуни 1974

калодиц выкапали 1970 г. 25 октября кончали

забор поставил одароги 1978 г 27 апреля

1978 г Ваня начал работат шовифарам 30 марта

10а дедушка Дарафен умиршы 1884 г 15 ноября (по верху написано '1901 г')

Ан*сим умиршы 1891 г 13 марта (рядом карандашом исправлено) 1900

1978 г была лета холадная была пагода высево две неделй спалавини цёпла инушка была дала сена выбрат

1978 г ишол перви снек 30 сенебря (sic!) пановому ст

Синифоска Вани машыну передал 1978 г 20 октября 2 года

10б 1978 г паставили каров вахлев 14 ноября пос стилю пановому 27 дня

1978 г. осталася выкалкозах никопаная картошка нелзя был ваитит шынам и осталася ечмен некошана нимагли канбаинны праити панивы

марос стал 12 градасв 3 дикобря 1978 г. пановому стилю

11а 1979 гаду клеили дом шпалерам января 26

Збалницы при*х*л я 1979 г 25 января Свилнус

1978 г зделали ремонт опществину даму пазаботилися Иля Раманае Трощенкавас и сам работал Трошанкав

1979 г 18 и 19 марта пан. ст. был марос 17 и 15 г.

1979 г 10 апреля гримел гром пастариму стилю пановму 23

116 Георги начал учитца Вылинуси 1978 г с первава сентебля (sic!) п стилю

вароты поставили накладбыщы 1979. г. 5 м. 2 дня пан ст. ставил Ван Георги памагали дедушки

1979 г накладбыщы сабрал 63 рубля натроицу

1979 г павымирзи пасмёрзли яблани пасохли сливины местам вишен душистаи белая цветы местам высахли

12a 1979 г две недели октября стаяла цёпла 20 градусав пан. с. от васмс до 16 дня пяхом стал марос 15 14 градусав 2 недели от стаял хадил паози лавили рыбу Апахом разашолися лёт стаяла цёпла

1979 г 22 декабря капрон павесили выкалодиц ваду тегат

марос был 8 марта пастараму ст 1980 г

1980 г пака была 24 марта паст ст была многа снегу чут начала гнат

12b 1980 г на Егори была тёпла солнушка была ранишы етава 3 дня иш снек

1980 г накладбыщх заработал 79 рублен

1980 г 15 июня пас. ст набрали глубник (sic!) прадавт

198 г 29 июля стала пагода Ата месиж ишол дожек

(по левому полку) 6 днен от стаяла пагда

13a 1980 г завишения выбрал около 500 сот рублен был 2 руб кила

1980 г. был мокри гот картошка пагнила местам ненада был капат

1980 г. 14 октября Лука помир Анисмав пановаму с.

Алексех умрла 15 октября 1980

13b 1980 1979 гаду начал папават наш поп 15 октебр Ларивон Ананиви